

Selamlaşma ve tanışma

Kudüs ve Ramallah Arapçasıyla merhaba, nasılsın, teşekkürler ve ilk tanışma. Bir kafe diyalogu ve beş alıştırmaya. Her Arapça satırı yüksek sesle oku.

AD _____

TARİH _____

A. KELİMELER

(M) ERKEĞE · (F) KADINA · (PL) GRUBA

Bir ifadeyi yalnızca Türkçesine bakarak söyleyebildiğinde kutuyu işaretle. Önce (m) biçimini öğren; kadına ya da gruba konuşurken çoğu zaman sadece son ek değişir.

SELAMLAŞMA VE VEDA

TÜRKÇE	ARAPÇA	OKUNUŞU
☐ Merhaba	مرحبا	marhaba cevap: marhabtein (iki merhaba)
☐ Selam / hoş geldin	أهلا	ahlan cevap: ahlein · ahlan w-sahlan = hoş geldin
☐ Selamün aleyküm (resmî)	السلام عليكم	es-salamu 'aleikum cevap: w-'aleikum es-salam
☐ Günaydın	صباح الخير	sabah el-kheir cevap: sabah en-nur
☐ İyi akşamlar	مساء الخير	masa el-kheir cevap: masa en-nur
☐ Nasılsın?	كيفك؟	kifak? (m) · kifik? (f) · kifkum? (pl)
☐ İyiyim, çok şükür. Sen?	منيح الحمد لله، وانت؟	mnih el-hamdu lillah, w-inta? (f) mniha ... w-inti? · (pl) w-intu?
☐ Ne var ne yok?	شو أخبارك؟	shu akhbarak? (f) akhbarik
☐ Hoşça kal	مع السلامة	ma' es-salame cevap: allah ma'ak (m) · ma'ik (f)
☐ İyi geceler	تصبح على خير	tisbah 'ala kheir (f) tisbahi · (pl) tisbahu

BİRİYLE TANIŞMA

TÜRKÇE	ARAPÇA	OKUNUŞU
☐ Adın ne?	شو اسمك؟	shu ismak? (m) · shu ismik? (f)
☐ Benim adım ...	أنا اسمي ...	ana ismi ...
☐ Memnun oldum	تشرفنا	tsharrafna cevap: esh-sharaf ili

☐ Nerelisin?	إنت من وين؟	inta min wein? (m) · inti min wein? (f)
☐ Almanyalıyım	أنا من ألمانيا	ana min almanya
☐ Arapça öğreniyorum	أنا بتعلم عربي	ana bat'allam 'arabi
☐ İngilizce biliyor musun?	بتعرف إنجليزي؟	bti'rif inglizi? (f) bti'rifi
☐ Anlamıyorum	مش فاهم	mish fahem (m) · mish fahme (f)
☐ Yavaş lütfen	على مهلك لو سمحت	'ala mahlak law samaht (f) 'ala mahlik law samahti

B. OKUNUŞ

Filistin ağzını Filistinli yapan dört şey

- ق Kudüs ve Ramallah'ta gırtlak kesmesidir, «saat» kelimesinin ortasındaki duraklama gibi; ' ile yazılır: kahve 'ahwe, Kudüs el-'uds. Köylerde k (kahwe), El Halil'de ve bedevilerde g (gahwe) duyarsın.
- ج Türkçe c gibi okunur, «cami»deki gibi: **jamil** (güzel) «camil» okunur. Beyrut ve Şam'da daha yumuşaktır, «jandarma»daki j gibi.
- Diğer lehçelerde -a olan birçok kelime -e ile biter: **ma' es-salame, mushkile, 'ahwe. h, ' , kh, r** ve birkaç sestten sonra -a kalır: **mnih, marhaba**.
- Köy ağzında ك çoğu zaman ç olur (ch ile yazılır): kifak yerine **chifak?**. Anla, ama sen kifak de.

A. KELİMELER (DEVAM)

HER SAAT KULLANACAĞIN KÜÇÜK KELİMELER

TÜRKÇE	ARAPÇA	OKUNUŞU
☐ Evet / hayır	آه / لا	ah / la' ayrıca aywa = evet
☐ Tamam, olur	ماشي / تمام	mashi / tamam
☐ Hadi, haydi gidelim	يلا	yalla
☐ Çok	كتير	ktir mnih ktir = çok iyi
☐ Gerçekten mi?	عنجد؟	'anjad?
☐ Özür dilerim	آسف	asif (m) · asfe (f)
☐ Sorun değil	ما فيش مشكلة	ma fish mushkile Beyrut ve Şam: ma fi

☐ Teşekkürler / rica ederim

شكرا / عفو shukran / 'afwan

☐ Eline sağlık (teşekkür)

يسلمو إيديك yislamu ideik cevap: tikram (m) · tikrami (f)

C. ALIŞTIRMALAR

Alıştırma 1 Durumu ifadeyle eşleştir

-- / 6

Her durumun yanına doğru harfi yaz.

1. Sabah bir fırına giriyorsun. _____

A tsharrafna

تشرافنا

2. Biri nasıl olduğunu soruyor. _____

B ma' es-salame

مع السلامة

3. Biriyle yeni tanıştıldın. _____

C sabah el-kheir

صباح الخير

4. Biri çok hızlı konuşuyor. _____

5. Biri sana çarpıp özür diliyor. _____

D 'ala mahlak law samaht

على مهلك لو سمحت

6. Kafeden çıkıyorsun. _____

E mnih el-hamdu lillah

منيح الحمد لله

F ma fish mushkile

ماfish مشكلة

Alıştırma 2 Boşlukları doldur

-- / 6

Kutudaki her kelimeyi bir kez kullan.

wein

ismak

mnih

kifik

ah

ana

A marhaba, _____ ? B _____ el-hamdu lillah, w-inta?

A inta min _____ ? B ana min Ramallah.

A shu _____ ? B _____ ismi Karim.

A inta min el-'uds? B _____ , min el-'uds.

Alıştırma 3 Erkek mi, kadın mı?

— / 5

Her satır bir erkeğe söyleniyor. Bir kadına söylenecek şekilde yeniden yaz. İlki örnek olarak yapıldı.

0 kifak? → kifik?

1 shu ismak? → _____

2 inta min wein? → _____

3 bti'rif inglizi? → _____

4 'ala mahlak → _____

5 tisbah 'ala kheir → _____

D. DİYALOG: RAMALLAH'TA BİR KAFEDE

Sara Arapça öğreniyor. Yousef kafeyi işletiyor. Diyalogu bir partnerle iki kez yüksek sesle oku, bir kez Sara, bir kez Yousef olarak. Sonra aşağıdaki soruları cevapla.

Yousef

أهلا وسهلا! تفضلي.

ahlan w-sahlan! tfaddali.

Hoş geldin! Buyur, otur.

Sara

أهلين. لو سمحت، بدي كاسة شاي بميرمية.

ahlein. law samaht, biddi kasit shai b-maramiyye.

Selam. Bir bardak adaçaylı çay lütfen.

Yousef

تكرمى. إنتي من وين؟

tikrami. inti min wein?

Tabii. Nerelisin?

Sara

أنا من ألمانيا. أنا بتعلم عربي.

ana min almanya. ana bat'allam 'arabi.

Almanyalıyım. Arapça öğreniyorum.

Yousef

عنجد؟ بتحكي منيح كتير!

'anjad? btihki mnih ktir!

Gerçekten mi? Çok iyi konuşuyorsun!

Sara

لا، لسا. على مهلك لو سمحت.

la', lissa. 'ala mahlak law samaht.

Yok, henüz değil. Yavaş lütfen.

Yousef

ماشي، ماشي. شو اسمك؟

mashi, mashi. shu ismik?

Tamam, tamam. Adın ne?

Sara

أنا اسمي سارة. وإنت؟

ana ismi Sara. w-inta?

Benim adım Sara. Ya sen?

Yousef

يوسف. تشرفنا يا سارة.

Yousef. tsharrafna ya Sara.

Yousef. Memnun oldum, Sara.

Sara

الشرف إلي. الحساب لو سمحت.

esh-sharaf ili. el-hsab law samaht.

Ben de memnun oldum. Hesap lütfen.

Yousef

ماfish مشكلة. مع السلامة!

ma fish mushkile. ma' es-salame!

Sorun değil. Güle güle!

Sara

الله معك!

allah ma'ak!

Hoşça kal! (kelimesi kelimesine: Allah seninle)

Alıştırma 4 Diyalogu anlama

-- / 4

Türkçe ya da Arapça cevap ver.

1. Sara ne sipariş ediyor?

2. Sara nereli?

3. Sara neden «'ala mahlak law samaht» diyor?

4. Yousef'in «gerçekten mi?» için kullandığı kelimeyi bul.

Alıştırma 5 Sıra sende: kendini tanıt

A bölümündeki ifadelerle kendin hakkında dört satır yaz. Sonra bunları okumadan bir partnere (ya da üç kez yüksek sesle) söyle. Partnerin A bölümündeki cevaplarla karşılık versin.

1 · SELAM VE «NASILSIN?»

2 · ADIN

3 · NERELİ OLDUĞUN VE ARAPÇA ÖĞRENDİĞİN

4 · «MEMNUN OLDUM», TEŞEKKÜR VE BİR VEDA

Bitti mi? Konuşma kontrolü

- ☐ A bölümündeki her ifadeyi cevabıyla birlikte en az üç kez yüksek sesle söyledim.
- ☐ Diyalogu hem Sara hem Yousef olarak okudum.
- ☐ Alıştırma 5'teki tanıtımımı okumadan söyledim.

Cevap anahtarı

Öğretmenler ve tek başına çalışanlar için. Kağıdı sınıfta dağıtmadan önce bu sayfayı ayır.

Alıştırma 1 1 C · 2 E · 3 A · 4 D · 5 F · 6 B

Alıştırma 2 kifik (ya da kifak) · mnih · wein · ismak · ana · ah (ya da aywa)

Alıştırma 3 1 shu ismik? · 2 inti min wein? · 3 bti'rfi inglizi? · 4 'ala mahlik · 5 tisbahi 'ala kheir

Alıştırma 4 1 Bir bardak adaçaylı çay (kasit shai b-maramiyye). · 2 Almany (almanya). · 3 Yousef çok hızlı konuşuyor; Sara yavaşlamasını istiyor. · 4 'anjad?

Alıştırma 5 Açık uçlu. Örnek cevap: marhaba! kifak? · ana ismi Lina. · ana min almanya w-ana bat'allam 'arabi. · tsharrafna! shukran, ma' es-salame.

ÖĞRETMEN NOTLARI

- Süre: kağıdın tamamı için yaklaşık 45 dakika ya da 20 dakikalık bir ısınma olarak A bölümü ve diyalog.
- Diyalog ikili çalışmaya çok uygun. İlk okumadan sonra rolleri değiştirin, sonra öğrenciler Sara'nın adını ve ülkesini kendileriyle değiştirsin (ana min turkiye). Adaçaylı çay (shai b-maramiyye) klasik Filistin siparişidir; nane (na'na') de olur.
- Anahtar alıştırma 3'tür: (m)/(f) eki (-ak / -ik, inta / inti) her cümlede karşına çıkar. Grup biçimlerini de erkenden gösterin: kifkum?, w-intu?, tfaddalu.
- Her selamın kalıp bir cevabı vardır (marhaba → marhabtein, sabah el-kheir → sabah en-nur, yislamu → tikram). Bunları çift olarak çalıştırın: bir öğrenci selam verir, sıradaki cevaplar.
- Öğrencilerin duyacağı bölgesel biçimler: köylerde ق için k, ك için ç (kahwe, chifak), El Halil'de g (gahwe), Lübnanlı ve Suriyelilerde ma fish yerine ma fi. Hepsî anlaşılır; kağıt şehir biçimlerini öğretir.

SONRAKİ ÇALIŞMA KAĞIDI

Çalışma kağıdı 2: Sayılar, fiyatlar ve saat. 1000'e kadar say, etiket oku, çarşıda pazarlık et ve saati söyle. Ücretsiz: yallahspeak.com/tr/worksheets/filistin-arapcasi.

Bu diyalogu Filistin Arapçasıyla cevap veren ve telaffuzunu kelime kelime düzelten bir yapay zekâ partneriyle çalışmak için Yallah Speak uygulamasını dene (başlamak ücretsiz, iOS ve Android).